



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87/1-T
Datum: 22. jul 2009.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM II

U sastavu: sudija Kevin Parker, predsedavajući
sudija Christoph Flügge
sudija Melville Baird

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 22. jula 2009.

TUŽILAC

protiv

VLASTIMIRA ĐORĐEVIĆA

JAVNO

**DRUGA ODLUKA PO DRUGOM PISMENOM ZAHTEVU TUŽILAŠTVA ZA
IZMENU SPISKA DOKAZNIH PREDMETA NA OSNOVU PRAVILA 65ter**

Tužilaštvo:

g. Chester Stamp
gđa Daniela Kravetz
g. Matthias Neuner

Branioци optuženog:

g. Dragoljub Đorđević
g. Veljko Đurđić

I. KONTEKST

1. Dana 2. jula 2009. godine Pretresno veće (u daljem tekstu: Veće) donelo je "Odluku po Drugom pismenom zahtevu tužioca za izmenu spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter" (u daljem tekstu: Prva odluka), kojom je odobrilo tužilaštvu da na spisak na osnovu pravila 65ter doda 25 od 60 dokumenata čije je dodavanje tužilaštvo tražilo putem Zahteva podnetog 4. juna 2009. godine (u daljem tekstu: Zahtev).¹

2. Veće je odgodilo odluku u vezi sa preostalim 35 dokumenata koji, u vreme podnošenja Zahteva, nisu bili prevedeni na engleski jezik i naložilo tužilaštvu da obavesti Veće kada oni budu uneti u sistem za elektronsko vođenje suđenja.²

3. Dana 13. jula 2009. godine tužilaštvo je obavestilo Veće da je primilo engleske prevode tih 35 dokumenata i da se oni mogu naći u sistemu za elektronsko vođenje suđenja.³ Ova Odluka se odnosi samo na tih 35 dokumenata.

4. Argumenti strana u postupku razmotreni su u Prvoj odluci Veća i ovde ih nećemo u celosti ponavljati.⁴ Ukratko, tužilaštvo je navelo da je tek nedavno primilo te dokumente, da ih odbrana ima od 21. maja 2009. godine i da su dokumenti koje predlaže za dodavanje na spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter pouzdani i relevantni za pitanja u ovom predmetu.⁵ Odbrana se usprotivila dodavanju tih dokumenata na spisak dokaznih predmeta tužilaštva na osnovu pravila 65ter jer će joj njihovo dodavanje u tako kasnoj fazi postupka naneti neopravdanu štetu zbog toga što, između ostalog,

¹ *Tužilac protiv Vlastimira Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-T, "Zahtev tužilaštva za izmenu spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter (u vezi s dokumentima dobijenim na osnovu ZZZP br. 1755 i 1766) s Dodatkom A", koji je Tužilaštvo (u daljem tekstu: tužilaštvo) podnelo 4. juna 2009. godine. Dana 18. juna 2009. godine odbrana je podnela "Odgovor Vlastimira Đorđevića na Zahtev tužilaštva za izmenu spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter (u vezi s dokumentima dobijenim na osnovu ZZZP br. 1755 i 1766) s Dodatkom A". Dana 26. juna 2009. godine podneta je "Molba tužilaštva za odobrenje da podnese repliku na Odgovor odbrane (u vezi s dokumentima dobijenim na osnovu ZZZP br. 1755 i 1766)". Veće je odobrilo tužilaštvu da podnese repliku (vidi par. 22 Prve odluke).

² Prva odluka, par. 22.

³ Transkript pretresa od 13. jula 2009, T 7287.

⁴ Prva odluka, par. 4-6.

⁵ Zahtev, par. 3, 4-8, 9, 11.

onemogućava odbrani da pregleda te dokumente tokom većeg dela izvođenja dokaza tužilaštva.⁶

II. PRIMENJIVO PRAVO

5. Pravo koje se odnosi na dodavanje materijala na spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter Pravilnika o postupku i dokazima razmotreno je u dovoljnoj meri u Prvoj odluci Veća⁷, tako da ovde neće biti ponavljano u celosti. Ukoliko se uveri da je to u interesu pravde, Veće može odobriti zahtev za izmenu spiska dokaznih predmeta tužilaštva na osnovu pravila 65ter.⁸ Prihvatljivost tih dokumenata, ukoliko i kada ih tužilaštvo podnese tokom suđenja, podležće pravilima za prihvatanje dokaza kako ih primenjuje Međunarodni sud.

III. DISKUSIJA

6. Nekoliko preostalih dokumenata čiji prevod na engleski je Veće sada primilo uvršteni su u jednu ili više kategorija koje je tužilaštvo utvrdilo na osnovu potencijalne relevantnosti predloženih dokumenata. Veće konstatuje da će, tamo gde je jedan dokument naveden u nekoliko kategorija, razmotriti taj dokument u odnosu na prvu kategoriju na osnovu koje tužilaštvo tvrdi da je taj dokument relevantan.

7. Dokumenti u Kategoriji 1, kako tvrdi tužilaštvo, relevantni su za ulogu Vlastimira Dorđevića u raspoređivanju pripadnika MUP-a na Kosovu tokom 1998. i 1999. godine.⁹ Brojevi na osnovu pravila 65ter 05262-05266, 05270, 05271, 05273 i 05274 su depeše i telegrami poslani 22. marta 1999. godine od strane raznih SUP-ova iz uže Srbije, a potpisani od strane načelnika tih SUP-ova i poslani na adresu MUP-a i "Komande PJP-a".

⁶ Odgovor, par. 7.

⁷ Prva odluka, par. 7.

⁸ *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR73.1, "Odluka po žalbama na Odluku o prihvatanju materijala u vezi s Borovčaninovim ispitivanjem", 14. decembar 2007. godine (u daljem tekstu: Odluka Žalbenog veća u predmetu *Popović*), par. 37; Vidi takođe *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, "Odluka o prihvatljivosti razgovora s Borovčaninom i izmjenama i dopunama spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter", 25. oktobar 2007. godine (u daljem tekstu: Odluka Pretresnog veća u predmetu *Popović*), par. 18. Vidi takođe *Tužilac protiv Milana Lukića i Sredoja Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-T, "Odluka po Zahtjevu tužioca da izmijeni spisak dokaznih predmeta", 19. avgust 2008, par. 3.

⁹ Zahtev, par. 10, Kategorija 1.

Oni se tiču raspoređivanja pripadnika PJP-a na Kosovu i poslani su kao odgovor na depešu br. 587 koju je uputio Resor javne bezbednosti (u daljem tekstu: RJB) 21. marta 1999 godine. Brojevi na osnovu pravila 65ter 05280-05282 i 05285 su telegram i dve depeše koje su razni SUP-ovi iz uže Srbije poslali MUP-u i Komandi PJP-a i odnose se na raspoređivanje pripadnika PJP-a na Kosovu, a potpisali su ih načelnici tih SUP-ova. Oni su poslani kao odgovor na depešu RJB-a br. 218 od 9. februara 1999. godine. Broj na osnovu pravila 65ter 05288 je depeša RJB-a od 2. marta 1999, poslata, između ostalih, raznim SUP-ovima u užoj Srbiji i na Kosovu komandantima raznih odreda PJP-a i Štabu MUP-a u Prištini. Potpisao ju je Vlastimir Đorđević, a odnosi se na smenu ljudstva poslatog kao podrška SUP-ovima u Dečanima i Peći na Kosovu. Dokumenti na osnovu pravila 65ter br. 05289, 05291 i 05292 su depeše SUP-ova iz uže Srbije poslate MUP-u i Komandi PJP-a u vezi sa raspoređivanjem pripadnika PJP na Kosovu radi izvršavanja "posebnih zadataka". Ove tri depeše poslate su kao odgovor na depešu RJB-a br. 193 od 4. februara 1999. godine. Brojevi na osnovu pravila 65ter 05296 i 05299 su depeša, odnosno telegram iz SUP-ova Kragujevac i Smederevo iz uže Srbije od 23. februara 1999, poslani MUP-u i Komandi PJP-a u vezi sa raspoređivanjem pripadnika PJP-a na Kosovu radi izvršavanja "posebnih bezbednosnih zadataka". Poslani su kao odgovor na depešu RJB-a br. 297 od 17. februara 1999. godine. Broj na osnovu pravila 65ter 05300 je depeša poslata od strane RJB-a i upućena, između ostalih, načelnicima raznih SUP-ova, načelniku Štaba MUP-a u Prištini i komandantima raznih odreda PJP-a. Potpisao ju je Vlastimir Đorđević, a nosi datum 12. januar 1999.¹⁰ Na kraju, broj na osnovu pravila 65ter 05311 je depeša iz Beograda od 15. februara 1999. godine upućena, između ostalih, načelnicima raznih SUP-ova, komandi jednog broja odreda PJP-a i Štabu MUP-a u Prištini u vezi sa raspoređivanjem pripadnika PJP-a na Kosovu. Potpisao ju je Vlastimir Đorđević. Veće konstatuje da je broj na osnovu pravila 65ter 05313, koji je naveden u ovoj kategoriji dokumenata, zapravo duplikat broja na osnovu pravila 65ter 05288 razmatranog gore.

¹⁰ Veće konstatuje da u engleskom prevodu broja na osnovu pravila 65ter 05300 stoji datum 12. januar 1998. Međutim, sadržaj ovog dokumenta se odnosi na događaje od 12. januara 1999. Veće je mišljenja da ovaj dokument treba čitati kao da nosi datum 12. januar 1999.

8. Prema tvrdnji tužilaštva, dokumenti u Kategoriji 2 relevantni su za utvrđivanje sistema komunikacije između Štaba MUP-a na Kosovu i Vlastimira Đorđevića.¹¹ Dva dokumenta čije engleske prevode je Veće čekalo svrstani su takođe u Kategoriju 1 i navedeni napred u paragrafu 7.¹² Što se tiče treće kategorije dokumenata koje tužilaštvo traži da doda na spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, tvrdi se da su ovi dokumenti relevantni zbog toga što se odnose na nivo kontrole koju je Vlastimir Đorđević imao nad događajima na Kosovu, odnosno ukazuju na njegovo znanje o tim događajima.¹³ To su brojevi na osnovu pravila 65ter 05303, 05304 i 05318. Oni nose datum 7. oktobar 1998, 25 novembar 1998, odnosno 29. april 1999. godine i sva tri je potpisao Vlastimir Đorđević. Ovi dokumenti su depeše RJB-a poslate, između ostalih, načelnicima "organizacionih jedinica RJB", načelnicima svih SUP-ova i načelniku Štaba MUP-a u Prištini. Broj na osnovu pravila 65ter 05303 odnosi se, između ostalog, na neophodnost da se ubrza "plan odbrane" u svetlu rastućeg pritiska članica NATO i da se obezbedi praćenje stranaca koji su prisutni na terenu. U broju na osnovu pravila 65ter 05304 poziva se na sprovođenje mera zasnovanih na sporazumu između "međunarodne zajednice" i Slobodana Miloševića i "sporazumu" o Verifikacionoj misiji Organizacije za evropsku bezbednost i saradnju (u daljem tekstu: OEBS) na Kosovu. Na kraju, broj na osnovu pravila 65ter 05318 uključuje pozivnicu za uručivanje odlikovanja, ranih unapređenja i nagrada zaposlenima u znak obeležavanja 13. maja 1999, Dana bezbednosti.

9. U Kategoriju 4 svrstani su dokumenti koji se, kako tvrdi tužilaštvo, odnose na funkcionisanje komandnog sistema MUP-a.¹⁴ To su brojevi na osnovu pravila 65ter 05279, 05283, 05284, a u pitanju su depeše jednog broja SUP-ova iz februara i marta 1999. godine, poslate MUP-u i Komandi PJP-a u vezi sa raspoređivanjem pripadnika PJP-a na Kosovu. Broj na osnovu pravila 65ter 05287 je depeša SUP-a Prizren od 19. februara 1999. godine kojom se policijska uprava MUP-a, Operativni centar, kao i načelnik Štaba MUP-a u Prištini obaveštavaju o lečenju jednog pripadnika PJP-a od žutice nakon obavljenog zadatka u Prizrenu.

¹¹ Zahtev, par. 10, Kategorija 2.

¹² To su brojevi na osnovu pravila 65ter 05300 i 05313.

¹³ Zahtev, par. 10, Kategorija 3.

¹⁴ Zahtev, par. 10, Kategorija 4.

10. Tužilaštvo tvrdi da je peta kategorija dokumenata koje traži da doda na spisak na osnovu pravila 65ter relevantna zbog toga što se odnosi na disciplinski sistem MUP-a u periodu na koji se odnosi Optužnica i/ili na konkretna ovlašćenja Vlastimira Đorđevića u vezi s disciplinskim merama.¹⁵ To su brojevi na osnovu pravila 65ter 05275, 05286, 05293 i 05294. To su depeše raznih SUP-ova iz uže Srbije iz februara i marta 1999. godine, koje su potpisali načelnici tih SUP-ova. One se uglavnom tiču sumnji da su pripadnici MUP-a počinili disciplinski prekršaj zbog odbijanja da budu raspoređeni na Kosovo.

11. Oba dokumenta iz Kategorije 6 bila su razmotrena u Prvoj odluci. Kada je reč o sedmoj kategoriji dokumenata koje tužilaštvo traži da doda na spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter, tužilaštvo tvrdi da su oni relevantni za raspoređivanje pripadnika MUP-a na Kosovu od strane drugih lica, a ne Vlastimira Đorđevića.¹⁶ To su brojevi na osnovu pravila 65ter 05268 i 05298, depeše SUP-a Požarevac od 22. marta 1999, odnosno 23. februara 1999. godine, potpisane od strane načelnika SUP-a, u kojima se navode imena pripadnika PJP-a koji su odbili da budu raspoređeni na Kosovo.

12. Veće je pregledalo dokumente o kojima rešava i uverilo se da su oni *prima facie* relevantni za pitanja u ovom predmetu. Što se tiče dokumenata u čiju pouzdanost odbrana sumnja,¹⁷ Veće, pozivanjem na svoje razmatranje u tom pogledu iz Prve odluke, uključuje i njega u ovu Odluku.¹⁸ Što se tiče pitanja da li je tužilaštvo iznelo valjan razlog za predloženo dodavanje dotičnih dokumenata u ovoj poodmakloj fazi postupka, Veće, kako je detaljnije navelo u svojoj Prvoj odluci, nema nikakvog razloga da sumnja da je tužilaštvo postupalo isključivo u dobroj veri da ove dokumente dostavi odbrani u što kraćem roku, nakon što su oni analizirani.¹⁹

¹⁵ Zahtev, par. 10, Kategorija 5.

¹⁶ Zahtev, par. 10, Kategorije 6 i 7.

¹⁷ Vidi Odgovor, par. 13. Dokumenti koji su relevantni za ovu konkretnu odluku su pod brojevima na osnovu pravila 65ter 05252-05264, 05270, 05279 i 05299, gde je u pitanju nedostatak svojeručnog potpisa na originalu, kao i dokument na osnovu pravila 65ter br. 05277, gde je u pitanju nedostatak štambilja s potpisom.

¹⁸ Prva odluka, par. 17.

¹⁹ Prva odluka, par. 18.

13. Veće upućuje na svoju diskusiju iz Prve odluke u vezi sa navodnim uskraćivanjem prilike odbrani da razmotri neke ili sve ove dokumente sa svedocima koji su već svedočili i pritiskom koji će dodavanje ovih dokumenata staviti na odbranu.²⁰ Ono, međutim, ovde ponavlja da, ako smatra da je pretrpela neku suštinsku štetu zbog toga što nije bila u mogućnosti da ispita nekog od prethodnih svedoka u vezi sa bilo kojim od dokumenata predloženih na osnovu pravila 65ter, odbrana može zatražiti odobrenje Veća da se takav svedok ponovo pozove.

14. Na kraju, odbrana je u posedu ovih dokumenata od 21. maja 2009. godine.²¹ Veće takođe ističe svoj zaključak iz Prve odluke da su dokumenti slične prirode već uvršteni u spis ovog suđenja, tako da predloženi dokumenti ne uvode novi element teze tužilaštva. Prema tome, pritisak koji iziskuje pregled ovih dokumenata prilično je umanjen.

15. Na osnovu gorenavedenih argumenata, Veće je mišljenja da je u interesu pravde da dozvoli da se preostalih 35 dokumenata doda na spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter. Ono takođe konstatuje da je jedan broj dokaznih predmeta već označen radi identifikacije tokom pretresa 21. jula 2009. godine i da im treba dati status dokaznih predmeta.

IV. DISPOZITIV

16. Iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 65ter(E) Pravilnika, Veće

(i) **ODOBRAVA** Zahtev u vezi s predloženim brojevima na osnovu pravila 65ter 05262-05266, 05268, 05270, 05271, 05273-05275, 05279-05289, 05291-05294, 05296, 05298, 05299, 05300, 05303, 05304, 05311, 05313 i 05318.

(ii) **NALAZE** Sekretarijatu da dodeli status dokaznog predmeta sledećim brojevima na osnovu pravila 65ter: 05262-05266, 05270, 05271, 05273, 05274, 05288, 05303, 05304, 05311 i 05318.

²⁰ Prva odluka, par. 19.

²¹ Zahtev, par. 9.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija merodavna.

/potpis na originalu/
sudija Kevin Parker,
predsedavajući

Dana 22. jula 2009. godine,
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]